

## LECTUUR OP HET NET: "KRUKKE-ALJOSJA" AV LEV TOLSTOY

Oversatt av Steinar Gil

De tekst is te vinden op <http://www.sitater.com/home/tolstoy/krukke.htm>

Tolstoj is een van de groten van de Russische 19de eeuwse literatuur en daarom ook het lezen waard in het Noors. "Krukke-Alosja" (1905) is een uitermate pessimistische novelle over menselijk egoïsme.

De woordenlijst volgt de regels zoals die op het scherm verschijnen:

1	fordi han hadde <b>snu</b> let og	gestruikeld
2	knust en <b>melkekrukke</b> moren hadde sendt ham med til <b>degnens</b> kone	melkkruik van de pope
3	<b>juling</b>	een pak slaag
5	<b>vinger</b>	vleugels
7	men lese- og skrivekunsten <b>lå ikke for</b> Aljosja.	lag ... niet
10	kyrne og sauene på <b>beitet</b>	de weide
12	<b>til gjengjeld</b> <sup>1</sup> hadde han <b>håndlag</b> <sup>2</sup>	<sup>1</sup> aan de andere kant; <sup>2</sup> was ... handig
13	Han <b>tidde</b> <sup>1</sup> eller lo med. Hvis faren <b>skjente på ham,</b>	<sup>1</sup> zweeg; <sup>2</sup> hem uitschold
14	<b>hørte etter</b>	luisterde
17	Han hadde brorens gamle <b>støvler</b>	laarzen
18	en <b>ermeløs</b> frakk	mouwloze
19	kjøpmannen likte ikke <b>utseendet</b> hans	voorkomen
20	<b>Semjon</b>	<i>Aljosja's (oudere) broer</i>
21	hva slags <b>grønnskolling</b>	groentje
22	<b>spenne for</b> og kjøre og er litt av et <b>arbeidsjern</b>	(een paard) inspannen harde werker
23	<b>men han er senesterk</b>	beresterk
24	<b>voldsom</b> arbeidsiver	geweldige
27	en annen sønn som var <b>boklært</b>	belezen
31	de ble snart <b>vant</b> med ham	gewend
34	ble alt arbeidet <b>skjøvet over på</b>	toegeschoven
40	Og Aljosja løp, ordnet, <b>så etter,</b>	controleerde
41	Han <b>slet</b> fort <b>ut</b> brorens støvler fordi han gikk med <b>filete</b>	versleet (tot op de draad) kapotte
42	støvler og <b>bare</b> tær	blote
44	han ble sint på <b>dem</b>	<i>d.w.z. op de laarzen</i>
46	kjøpmannen <b>gjorde fradrag i lønnen</b> for støvlene.	een bedrag van zijn loon afhield
47	Om vinteren stod Aljosja opp før det <b>lysnet feiet</b> gårdsplassen	licht werd veegde
48	for [fôr] og drikke Så <b>fyrte</b> han <b>opp</b> i ovnen	voer stookte op
49	klærne til <b>herskapet</b>	meneer en mevrouw

	<b>satte frem</b> samovaren	zette ... klaar
50	<b>forvalteren</b> bad ham hente varer kokkepiken bad ham <b>kna deigen</b>	de rentmeester het deeg kneden
51	<b>grytene</b> med en skriftlig <b>beskjed</b>	de potten boodschap
52	Hvor <b>blir</b> du <b>av</b>	blijf
55	Han spiste frokost <b>mens han var på farten</b>	in de gauwigheid
57.	<b>syntes</b> allikevel <b>synd på ham</b>	had medelijden met hem
58	Før og under <b>høytidene</b>	kerkelijke feestdagen
59	drikkepenger da, ikke mye <b>riktignok</b>	weliswaar
61	Sin egen lønn så han jo ikke <b>snurten</b> av	glimp
62	<b>bebreidet</b> Aljosja	verweet
64	en rød, <b>strikket</b> jakke	gebreide
69	Han kunne ingen <b>bønner</b>	gebeden
70	bad med hendene ved å <b>korse seg</b>	een kruisteken maken
74	har sitt <b>utspring</b>	oorsprong
75	Disse forbindelsene <b>innebar</b> ikke å måtte pusse	hielden ... in
82	ikke <b>festet seg ved det</b> <b>jevngodt</b>	daar aandacht aan besteed hetzelfde als
88	mens han var <b>på farten</b>	aan het werk
95	Men hvem har du <b>sett deg ut?</b>	uitgekozen
98	Ved <b>fastelavnstider</b>	Vastenavond ( <i>de dag voor Aswoensdag</i> )
99	Hun kommer til å bli <b>gravid</b>	zwanger
103	For en <b>tosk</b> <sup>1</sup> . Hva slags <b>påfunn</b> <sup>2</sup> er dette	<sup>1</sup> dwaas; <sup>2</sup> idee
108	med en <b>bytøs</b>	slet uit de stad
112	Hun begynte å gråte stille i <b>forkleet</b>	haar voorschoot
113	<b>ulydig</b>	ongehoorzaam
114	han skulle lukke igjen <b>vinduslemmene</b>	de luiken
116	<b>giftermål</b>	trouwen
118	å <b>måke snø</b>	ruimen
119	frosset fast i <b>takrennene</b>	de dakgoten
120	den <b>jernbelagte</b> trappen	met ijzer beklede
122	<b>Feltsjæren</b>	de barbier ( <i>verrichtte ook medische handelingen</i> )
129	ikke <b>fornærmer</b> noen	beledigt
130	<b>strakte seg</b>	rekte zich uit